



## Podhalańska Państwowa Uczelnia Zawodowa w Nowym Targu

### Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu	Wstęp do przekładoznawstwa
Kod przedmiotu	FA-1-2,11t
Status przedmiotu	Obowiązkowy
Wydział / Instytut	Instytut Humanistyczno - Społeczny
Kierunek studiów	filologia
Specjalność	-----
Specjalizacja	-----
Specjalność (uwagi)	Filologia angielska tłumaczeniowa

Forma studiów	Rok studiów	Semestr	Suma godzin dydaktycznych		Liczba punktów ECTS
			Wykłady	Ćwiczenia/praktyki	
Stacjonarne	1	1	---	---	---
	1	2	30.0	30.0	4.0
	Suma		30.0	30.0	4.0

Forma studiów	Rok studiów	Semestr	Suma godzin dydaktycznych		Liczba punktów ECTS
			Wykłady	Ćwiczenia/praktyki	
Niestacjonarne	1	1	---	---	---
	1	2	15.0	15.0	4.0
	Suma		15.0	15.0	4.0

<b>Poziom studiów</b>	I stopnia
<b>Profil</b>	praktyczny
<b>Osoba odpowiedzialna za program przedmiotu</b>	mgr Małgorzata Kowalcze
<b>Wymagania (Kompetencje wstępne)</b>	Znajomość języka angielskiego na poziomie B1+/B2
<b>Założenia i cele przedmiotu</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Przyswojenie przez studenta terminologii charakterystycznej dla przekładoznawstwa.</li> <li>2. Przyswojenie przez studenta wiedzy o historii przekładu, przekładoznawstwa oraz głównych kierunków badawczych związanych z przekładoznawstwem .</li> <li>3. Wykształcenie umiejętności identyfikowania różnych strategii tłumaczeniowych.</li> <li>4. Wykształcenie umiejętności stosowania różnych strategii tłumaczeniowych.</li> </ol>
<b>Prowadzący zajęcia</b>	dr Krzysztof Trochimiuk
<b>Egzaminator/ Zaliczający</b>	dr Krzysztof Trochimiuk

### Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Obciążenie studenta			
	Studia stacjonarne		Studia niestacjonarne	
<b>Obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich, w tym:</b>	godz.: 62.0	ECTS: 2.5	godz.: 0.0	ECTS: 0
Udział w wykładach (godz.)	30		0	
Udział w: ćwiczenia (godz.)	30		0	
Dodatkowe godziny kontaktowe z nauczycielem (godz.)	0		0	
Udział w egzaminie (godz.)	2		0	
<b>Obciążenie studenta związane z nauką samodzielną, w tym:</b>	godz.: 38.0	ECTS: 1.5	godz.: 0.0	ECTS: 0
Samodzielne studiowanie tematyki zajęć/ przygotowanie się do wykładu (godz.)	0		0	
Samodzielne studiowanie tematyki zajęć/ przygotowanie się do: ćwiczenia (godz.)	18		0	

Przygotowanie do zaliczenia/ egzaminu (godz.)	10	0		
Wykonanie prac zaliczeniowych (referat, projekt, prezentacja itd.) (godz.)	10	0		
<b>Obciążenie studenta w ramach zajęć związanych z praktycznym przygotowaniem zawodowym</b>	godz.: 0	ECTS: 0	godz.: 0	ECTS: 0
<b>Suma</b> (obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich oraz związane z nauką samodzielną)	godz.: 100.0	ECTS: 4.0	godz.: 0.0	ECTS: 0.0

## Efekty kształcenia

Efekty kształcenia / uczenia się student, który zaliczył przedmiot:		Odniesienia do efektów kształcenia	Odniesienia do obszarowych efektów kształcenia	Sposób weryfikacji
<b>Wiedza</b>				
W1	ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza	K_W01	H1P_W01	sporządzanie projektów, (W), udział w dyskusji, (W), egzamin pisemny (W)
W2	ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładoznawstwa	K_W02	H1P_W02	
W3	zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim	K_W04	H1P_W03	
W4	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej	K_W11	H1P_W10	
<b>Umiejętności</b>				
U1	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów	K_U01	H1P_U01	udział w dyskusji, (W), prezentacja (W), obserwacja zachowania studenta podczas zajęć; (K)
U2	umie samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza	K_U02	H1P_U02	
U3	potrafi, wykorzystując podstawowe ujęcia teoretyczne i korzystając z różnorodnych źródeł, samodzielnie przygotować typową, opartą na merytorycznej argumentacji pracę pisemną lub wypowiedź ustną	K_U12	H1P_U10, H1P_U12, H1P_U13	

	dotyczącą szczegółowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem			
Kompetencje społeczne				
K1	rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie	K_K01	H1P_K01	udział w dyskusji, (W), obserwacja zachowania studenta podczas zajęć; (K)
K2	potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	K_K02	H1P_K02	
K3	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania	K_K03	H1P_K03	

### Formy i metody kształcenia

Wykład informacyjny, wykład z prezentacją multimedialną, ćwiczenia, dyskusja, metoda przypadków, rozwiązywanie zadań, praca w grupach

### Treści programowe

#### Wykłady

1. Definicja terminu "tłumaczenie". Rodzaje tłumaczeń wg R. Jakobsona. Najwcześniejsze zabytki tłumaczenia. Pierwsze refleksje teoretyczne - Cynceron, św. Hieronim, M. Luter.
2. Pierwsze próby usystematyzowania teorii przekładu: J. Dryden, A.F. Tytler, E. Dolet.
3. F. Schleiermacher - akcentowanie obcości w przekładzie. R. Jakobson - funkcje języka, próby definicji terminów "znaczenie" i "ekwiwalencja".
4. E. Nida - przekład jako nauka. Rodzaje znaczenia, ekwiwalencja formalna i dynamiczna. P. Newmark – przekład komunikatywny i przekład funkcjonalny.
5. W. Koller - przekład w perspektywie terminów Korrespondenz i Aquivalentz.
6. J-P. Vinay i J. Darbelnet - stylistyka porównawcza przekładu. J.C. Catford - językoznawcza teoria przekładu (teoria przesunięć).
7. J. Levy - strategia minimax w przekładzie. K. Reiss – teoria rodzaju tekstu (Textsorte).
8. H.J. Vermeer - teoria skoposu. M. Baker – pragmatyka przekładu.
9. A. Chesterman - normy przekładu. A. Lefevere – przekład jako tekst pisany na nowo.
10. L. Venuti - udomowienie a egzotyzacja.
11. Czy tłumaczenie jest możliwe? - nieoznaczoność przekładu: ekwiwalencja doświadczenia. Tekst ekwiwalentny. Hipoteza Sapira-Whorfa a uniwersalia. Implikatura konwersacyjna. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie interlinearne. Mit słowników przekładowych. Ekwiwalenty absolutne. Semantyka encyklopedyczna.
13. Nieprzekładalność kulturowa - Elementy kulturowe, aluzja erudycyjna. Klasyfikacje metod tłumaczeniowych elementów kulturowych. Imiona własne: definicje i cechy. Apelatywy. Makro- i mikroponimy. Intencjonalne imiona własne.

## 14. Strategie w przekładzie.

### ćwiczenia

Ćwiczenia z różnymi przykładowymi tłumaczeniami – analiza krytyczno-porównawcza. Wykonywanie własnych przekładów różnych tekstów.

### Kryteria oceny osiągniętych efektów kształcenia

#### **Efekt kształcenia**

#### **W1**

##### **Na ocenę 3**

Student wykazuje uporządkowanie wiedzy z zakresu przekładoznawstwa zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza na zadowalającym poziomie i uzyskał minimum 60% z egzaminu.

##### **Na ocenę 4**

Student wykazuje uporządkowanie wiedzy z zakresu przekładoznawstwa zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza na dobrym poziomie i uzyskał minimum 75% z egzaminu.

##### **Na ocenę 5**

Student wykazuje uporządkowanie wiedzy z zakresu przekładoznawstwa zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza na bardzo dobrym poziomie i uzyskał minimum 90% z egzaminu.

#### **W2**

##### **Na ocenę 3**

Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładoznawstwa na zadowalającym poziomie i uzyskał minimum 60% z egzaminu.

##### **Na ocenę 4**

Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładoznawstwa na dobrym poziomie i uzyskał minimum 75% z egzaminu.

##### **Na ocenę 5**

Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładoznawstwa na bardzo dobrym poziomie i uzyskał minimum 90% z egzaminu.

#### **W3**

##### **Na ocenę 3**

Student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim w stopniu zadowalającym, wykorzystuje część ze poznanej terminologii w trakcie prezentacji i w pracy zaliczeniowej.

##### **Na ocenę 4**

Student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim w

stopniu dobrym, wykorzystuje sporą część ze poznanej terminologii w trakcie prezentacji i w pracy zaliczeniowej.

#### **Na ocenę 5**

Student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim w stopniu bardzo dobrym, wykorzystuje w sposób wyczerpujący i właściwy ww. terminologię w trakcie prezentacji i w pracy zaliczeniowej.

#### **W4**

#### **Na ocenę 3**

Student w zadowalający sposób zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, co wykazuje poprzez jednostkowe, właściwe cytowanie w pracy zaliczeniowej.

#### **Na ocenę 4**

Student dobrze zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, co wykazuje poprzez częste, zróżnicowane i właściwe cytowanie w pracy zaliczeniowej.

#### **Na ocenę 5**

Student bardzo dobrze zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, co wykazuje poprzez bardzo częste, zróżnicowane i właściwe cytowanie w pracy zaliczeniowej.

#### **U1**

#### **Na ocenę 3**

Student potrafi w sposób zadowalający choć niepełny wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa z wykorzystaniem niektórych źródeł i sposobów

#### **Na ocenę 4**

Student potrafi skutecznie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa z wykorzystaniem większości źródeł i sposobów

#### **Na ocenę 5**

Student potrafi bardzo skutecznie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa z wykorzystaniem różnorodnych źródeł i sposobów w sposób wyczerpujący owe zasoby

#### **U2**

#### **Na ocenę 3**

Student umie w miarę samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza, choć nie wykorzystuje wszystkich możliwości, aby to czynić

#### **Na ocenę 4**

**Kryteria oceny osiągnięcia przez studenta zakładanych efektów kształcenia**

Student umie samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza, wykorzystując większość możliwości, aby to zrobić

#### **Na ocenę 5**

Student umie bardzo skutecznie i w pełni samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza, wykorzystując wszystkie możliwości, aby to zrobić

#### **U3**

#### **Na ocenę 3**

Student potrafi, wykorzystując niektóre podstawowe ujęcia teoretyczne i korzystając z części źródeł, w miarę samodzielnie przygotować typową, opartą na merytorycznej argumentacji pracę pisemną lub wypowiedź ustną dotyczącą szczegółowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem

#### **Na ocenę 4**

Student potrafi, wykorzystując większość właściwych podstawowych ujęć teoretycznych i korzystając z większości źródeł, samodzielnie przygotować typową, opartą na merytorycznej argumentacji pracę pisemną lub wypowiedź ustną dotyczącą szczegółowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem

#### **Na ocenę 5**

Student potrafi, wykorzystując wszystkie właściwe podstawowe ujęcia teoretyczne i korzystając z różnorodnych źródeł w sposób wyczerpujący, zupełnie samodzielnie przygotować typową, opartą na merytorycznej argumentacji pracę pisemną lub wypowiedź ustną dotyczącą szczegółowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem

#### **K1**

#### **Na ocenę 3**

Student w sposób zadowalający rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie

#### **Na ocenę 4**

Student dobrze rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie

Student bardzo dobrze rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie

#### **K2**

#### **Na ocenę 3**

Student potrafi w miarę sprawnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej niektóre role

#### **Na ocenę 4**

<p>Student potrafi sprawnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej większość ról</p> <p><b>Na ocenę 5</b></p> <p>Student potrafi bardzo sprawnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, odpowiednio dobrane do danego zadania</p> <p><b>K3</b></p> <p><b>Na ocenę 3</b></p> <p>Student potrafi w miarę właściwie i częściowo samodzielnie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania</p> <p><b>Na ocenę 4</b></p> <p>Student potrafi w większości właściwie i prawie samodzielnie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania</p> <p><b>Na ocenę 5</b></p> <p>Student potrafi bardzo właściwie i zupełnie samodzielnie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania</p>
--

### Forma i warunki zaliczenia

<p><b>Forma i warunki zaliczenia przedmiotu</b></p>	<p>Obecność na ćwiczeniach przekraczająca 80%.</p> <p>Złożenie pracy zaliczeniowej i uzyskanie pozytywnej oceny.</p> <p>Przygotowanie prezentacji w zespole badawczym i przedstawienie jej na zajęciach.</p> <p>Uzyskanie co najmniej 60% z egzaminu.</p>
---	---

### Wykaz zalecanego piśmiennictwa

#### Wykaz literatury podstawowej

Lp.	Pozycja
1	Munday, Jeremy. <i>Introducing Translation Studies</i> . Routledge, 2001.
2	Hejwowski, Krzysztof. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007.

#### Wykaz literatury uzupełniającej

Lp.	Pozycja
1	Venuti, Lawrence. (red.), <i>The Translation Studies Reader</i> . Routledge, 2000.
2	Tabakowska, Elżbieta, <i>Tłumacząc się z tłumaczenia</i> . Znak, 2008.
3	Belczyk, Arkadiusz, <i>Poradnik tłumacza</i> , Idea, 2009.

### Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych	Nie dotyczy
---	-------------



Wygenerowano: 2021-04-16 16:15:14.819433, FA-1-17-18

Wygenerowano: 2021-04-16 16:15:14.819433, FA-1-17-18